

BRINGING ARTS
INTO THE COMMUNITY

藝術走進社區

香港藝術發展局(藝發局)於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標，本局制訂以下發展策略：

- 扶植具潛質的藝術家/藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The mission of HKADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies are formulated:

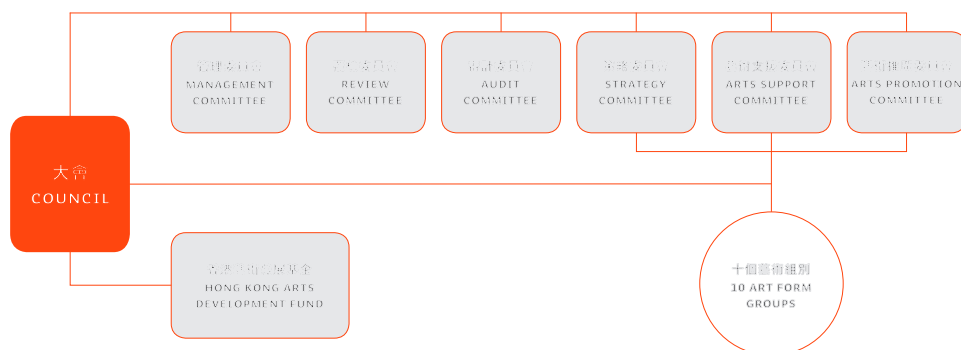
- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts space
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

組織架構 COUNCIL STRUCTURE

- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向。
- 大會由 27 位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中 10 位經由藝術界投票選出。
- 大會設七個委員會及 10 個藝術組別*，各司其職。
- The Council is the principal decision-making body responsible for the formation of HKADC's developmental directions.
- The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 are elected by various arts constituencies.
- There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups* that offer advice on strategies and the work of their respective art forms.

* 10 個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

* The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and xiqu



收入來源及支出 SOURCE OF INCOME AND EXPENDITURE (2017/18)

以港幣列示 Expressed in Hong Kong dollars

經常性資助 RECURRENT	藝術及體育發展基金 ARTS AND SPORT DEVELOPMENT FUND	其它 OTHERS
\$124,472,000	\$23,691,168	\$56,642,375
總收入 TOTAL INCOME		\$204,805,543
資助項目 GRANTS	藝術發展項目 ARTS DEVELOPMENT PROJECTS	其它 OTHERS
\$84,744,457	\$81,525,542	\$38,516,802
總支出 TOTAL EXPENDITURE		\$204,786,801

培育·發展

Nurturing & Fostering



普劇場《童幻森林》
A Forest of Stories by POP Theatre

透過多元化的資助計劃，支持本地藝術團體及藝術工作者；開展各項人才培育和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes are implemented to support local arts groups and practitioners. Through talent incubation and venue support programmes, HKADC helps to raise the overall standard of local arts.

資助計劃 GRANT SCHEMES

鼓勵本地藝術團體及藝術工作者積極創作、實踐計劃。

Encourages local arts practitioners and groups to engage in artistic creation and supports their development.

一年/二年/三年資助

透過策略性的支持，培育本地中小型藝術團體卓越成長。

One-Year/Two-Year/Three-Year Grant

Supports the development of local small and medium-sized arts groups towards artistic excellence.

文學平台計劃

支持具質素的團體發展文學平台，出版文學雜誌及籌辦專業文學活動；協助獲資助的團體籌劃較長遠的發展；培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。

Literary Arts Platform Scheme

Supports outstanding arts organisations in developing literary platforms and the publication of literary magazines. In nurturing the growth of arts organisation, the scheme helps groom talents and arts administrators in the publishing field and expands the readership of literary arts.

計劃資助

支持藝團及藝術工作者展開不同的藝術計劃，另設兩個專項資助項目：

- 新苗資助
- 文化交流計劃

Project Grant

Supports arts groups and practitioners who undertake various arts projects. Two special funding programmes are established:

- Grant for Emerging Artists
- Cultural Exchange Grant

	獲資助藝團總數 NO. OF GRANT RECIPIENTS	獲資助項目 NO. OF GRANTED PROJECTS	總資助額 TOTAL GRANT AMOUNT
一年/二年/三年資助 One-Year/Two-Year/Three-Year Grant	54	-	\$49,059,900
文學平台計劃 Literary Arts Platform Scheme	6	-	\$4,223,800
計劃資助 Project Grant	-	202	\$23,453,200

人才培育 NURTURING TALENTS

透過不同的平台，為藝術工作者提供實習及交流的機會，加強及推動本地藝術人才的培育。

Different platforms are developed to provide arts practitioners with opportunities for internships and exchanges, as well as to promote and strengthen the training of local arts administrators.

人才培育計劃

本地

- 藝術行政人員實習計劃
- 本地藝術行政獎學金
- 藝術製作人員實習計劃

海外

- Clore 領袖培訓計劃——香港獎學金
- Mori Art Museum 實習計劃
- Tate Modern 公眾項目策展實習——香港獎學金
- 海外藝術行政獎學金
- 愛丁堡 Dance Base 實習計劃
- 澳亞藝術節實習計劃
- 藝術行政人員海外考察計劃
- 國際演藝協會——香港獎學金
- 美國 National Arts Strategies 藝術文化策略行政課程——香港獎學金

Talents Nurturing Schemes

LOCAL

- Arts Administration Internship Scheme
- Local Arts Administration Scholarships
- Arts Production Internship Scheme

OVERSEAS

- Hong Kong Scholarship on the Clore Leadership Programme
- Professional Attachment at Mori Art Museum
- Hong Kong Scholarship on Curatorial Attachment to Public Programmes at Tate Modern
- Overseas Arts Administration Scholarships
- Professional Attachment at Dance Base, Edinburgh
- Professional Attachment at OzAsia Festival
- Overseas Training Scheme for Arts Administrators
- Hong Kong Fellowship at International Society for the Performing Arts
- Hong Kong Scholarship for National Arts Strategies – Executive Program in Arts & Culture Strategy



美國 National Arts Strategies 藝術文化策略行政課程——香港獎學金

Hong Kong Scholarship for National Arts Strategies – Executive Program in Arts & Culture Strategy

文學發表媒體計劃

支持「香港文學館有限公司」出版《無形》月刊(隨《號外》每月免費附送)及《虛詞》文學網站，以及「一粒字文化有限公司」出版《樣本》雙月刊及《微批》文藝評論網站，以提升閱讀風氣及拓展文學寫作發展，尤其是年青人對文學藝術的興趣。

鮮浪潮

由鮮浪潮電影節有限公司主辦，發掘及培育有潛質及有志於電影藝術創作的年青人，為他們提供學習、創作及展示的平台。第12屆鮮浪潮於2018年4月舉行，放映多部本地競賽作品及海外短片，並頒發多個獎項。

Literary Arts Publication in Media Project

To promote reading culture and foster literary writing development and appreciation of literary arts among the youngsters, the House of Hong Kong Literature Limited was supported to publish monthly periodical *Formless* (distributed free of charge along with *City Magazine* every month) and to operate literary website “p-articles.com”; Lettercult Limited was supported to publish bimonthly magazine *Sample* and to operate literary criticism website “paratext.hk”.

Fresh Wave

Organised by Fresh Wave Film Festival Limited, the Film Festival discovers and nurtures aspiring filmmakers by providing professional guidance and opportunities to showcase their works to the public. The 12th Fresh Wave was held in April 2018. Dozens of shorts films from the Local Competition Section and overseas short films were screened, while various awards were presented.



第12屆鮮浪潮參賽者

Participants of the 12th Fresh Wave Festival

拓展藝術空間 EXPLORING ARTS SPACE

與不同機構合作開拓不同規模的藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

Teams up with various strategic partners to open new arts venues for creations, exhibitions and performances.

ADC 藝術空間計劃

- 位於黃竹坑的「ADC 藝術空間(創協坊)」是本局首個藝術空間項目，總樓面面積約 10,254 平方呎，劃分為 17 個由 300 至 1,400 平方呎的視覺/媒體藝術工作室。設有「藝術學生/畢業生租金資助計劃」，合資格者可以半費租用工作室。第三期使用者共有 26 人。
- 位於觀塘的「ADC 藝術空間(柏秀中心)」為本地表演藝術團體提供創作空間，總樓面面積約 4,758 平方呎，共有三個由 1,300 至 2,000 平方呎的獨立工作室。現時有兩個戲劇團體和一個音樂團體使用。
- 位於牛頭角的「ADC 藝術空間(泛亞中心)」為本地藝術團體及藝術家提供創作空間，總樓面面積約 11,004 平方呎，共有八個由 500 至 2,100 平方呎的獨立工作室。第一期租戶在 2018 年 12 月中開始陸續進駐。

ADC Arts Space Scheme

- The ADC Artspace (Genesis) at Wong Chuk Hang is HKADC's first arts space scheme. The total 10,254 sq. ft. floor area is converted into 17 studios ranging from 300 to 1,400 sq. ft., which are leased to visual or media artists. The "Arts Student/Graduate Rental Subsidy Scheme" provides 50% rental subsidy for qualified tenants. 26 artists were approved for the third term tenancy.
- The ADC Artspace (Po Shau Centre) at Kwun Tong is open for leasing application by performing arts organisations. Three independent studios ranging from 1,300 to 2,000 sq. ft. with gross floor area totaling around 4,758 sq. ft. are leased to two drama groups and one music group.
- The ADC Artspace (Pan Asia Centre) at Ngau Tau Kok is open for leasing application by local artists and arts organisations. Its gross floor area totals around 11,004 sq. ft. with eight independent studios ranging from 500 to 2,100 sq. ft. available for lease. The first tenancy commenced from mid December 2018.



ADC 藝術空間(創協坊)
ADC Artspace (Genesis)



ADC 藝術空間(柏秀中心)
ADC Artspace (Po Shau Centre)

大埔藝術中心

- 本局與大埔區議會合作將已停辦的大埔官立中學校舍改建成以表演藝術為主的藝術中心，為本地藝術團體提供約 20 個工作室，並同時設有多用途室、音樂室及藝術資源中心等設施，讓藝術融入社區生活。
- 預計改裝工程於 2019 年初完成，並會於同年啟用。

前香港仔消防局藝術空間計劃

- 政府在前香港仔消防局舊址的賣地條款內加入興建藝術空間項目的要求，並已於 2016 年底成功出售。本局現正與民政事務局及發展商緊密合作，預計於 2022 年底完成建築工程。
- 上址將提供 28 間視覺/媒體藝術工作室、一個展覽廳、一個資源中心，以及本局的永久辦事處。

場地資助計劃

- 資助藝術機構及獨立藝術家租用藝術活動及排練場地，以作創作及公開發表演用途；同時增加申請者租用場地的選擇，推廣更多切合業界需要的藝術活動場地。
- 本年度共 26 個藝術計劃獲得場地資助。

Tai Po Arts Centre

- HKADC works with Tai Po District Council on converting the campus of the closed Tai Po Government Secondary School into a performing arts centre, providing around 20 studios as well as a multi-purpose room, a music room and an arts information centre in order to encourage community engagement.
- The conversion is expected to be completed in early 2019. And the Centre will be launched in the same year.

Former Aberdeen Fire Station Arts Space Scheme

- Recognising the need for arts space, the government added construction of arts space to the land sale conditions of the former Aberdeen Fire Station site which was sold successfully in late 2016. HKADC is working closely with the Home Affairs Bureau and developer, with construction expected to be completed in late 2022.
- The site will provide 28 visual/media arts studios, an exhibition hall, an information centre and will also serve as the permanent office for HKADC.

Arts Venue Subsidy Scheme

- Subsidises arts organisations and independent artists to rent rehearsal rooms for their artistic creation and performance of their works. It also seeks to expand the arts venue choices for applicants by the provision of arts venues specific to the needs of arts industry.
- A total of 26 arts projects received funding under the scheme this year.

普及·參與

Promotion & Participation



藝術家黃靜婷《遙遙之城》流動舞蹈劇場
The Mobile Dance Theatre *Maybe Tomorrow* by Chloe Wong

舉辦多項大型藝術活動，讓更多人可以接觸、認識及參與藝術；積極開展社區藝術，讓社區充滿文化氣息。

By presenting a variety of arts activities, HKADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

賽馬會藝壇新勢力

- 由本局主辦、獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，把本地藝術家揚名海外的作品帶回香港。
- 第二屆賽馬會藝壇新勢力於 2018 年 9 月至 2019 年 1 月，聯同 12 組蜚聲國際的藝術家及表演團體，為香港觀眾帶來本地藝術節，呈獻共 10 個表演節目、一個流動裝置項目、一個展覽及逾 150 個社區及學校活動，形式涵蓋音樂、劇場演出、戲曲、多媒體藝術及當代舞。

JOCKEY CLUB New Arts Power

- Organised by HKADC and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, critically acclaimed works by Hong Kong's internationally celebrated artists and performance groups are presented in Hong Kong.
- In the second JOCKEY CLUB New Arts Power held between September 2018 and January 2019, 12 local creative units took turns to present their best works to the local audience. The arts festival consisted of 10 programmes, a mobile installation, an exhibition as well as over 150 community and school programmes including music, theatre, *xiqu*, multimedia arts and contemporary dance.



林丰×張駿豪×黎智禮《禾·日·水·巷》

Hong Kong Episodes (Re-run) by Fung Lam×Teriver Cheung×Anthony Lai



Music Lab×東華三院 E 大調合奏團

Music Lab×TWGHs E Major Ensemble

2017 香港藝術發展獎

Hong Kong Arts Development Awards 2017

- 表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構/團體。
- 頒獎禮於 2018 年 5 月 11 日假將軍澳電視廣播城舉行，共頒發 34 個獎項，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「藝術教育獎」、「藝術推廣獎」及「藝術贊助獎」。
- 最高榮譽的「終身成就獎」的得主是著名編舞家及舞蹈教育家曹誠淵博士；粵劇名伶羅家英博士、著名填詞家盧國沾先生及著名電影導演及監製杜琪峯博士獲頒「傑出藝術貢獻獎」。
- The Awards recognise the achievements of outstanding arts practitioners and groups, and commends organisations/groups for their active support for arts activities.
- The Presentation Ceremony was held in the TVB City in Tseung Kwan O on 11 May 2018. A total of 34 awards were presented, including the Life Achievement Award, the Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship.
- The highest accolade, the Life Achievement Award, was bestowed on renowned choreographer and dance educator Dr Tsao Sing-yuen, Willy. The Award for Outstanding Contribution in Arts went to celebrated Cantonese opera artist Dr Law Ka-ying, popular lyricist Mr Lo Kwok-jim, Jimmy and renowned film director and producer Dr Johnnie Kei-fung To.



2017 香港藝術發展獎

Hong Kong Arts Development Awards 2017



(左起)李偉民、曹誠淵、簡美蓮、王英偉、劉江華、羅家英及汪明荃
(From left) Maurice Lee, Willy Tsao, Hayley Kan, Wilfred Wong, Lau Kong-wah, Law Ka-ying and Liza Wang

第 10 屆校園藝術大使計劃

- 透過委任在藝術方面有傑出表現的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，積極與人分享藝術的樂趣。
- 超過 650 間中、小學及特殊學校、共 1,200 多位學生為藝術大使。計劃舉辦至今，已累積委任超過 10,000 名大使。
- 計劃核心活動之一「校園藝術大使大派對」於 2018 年 7 月 6 日假伊利沙伯體育館舉行，透過展覽、藝術體驗工作坊、舞台表演等活動，讓大使親身體驗及即場進行藝術創作，並展示藝術大使的學習成果。
- 與教育局、香港文化博物館、香港浸會大學大學會堂及香港中文大學藝術行政主任辦公室合辦，為期五個月的「藝術同行」計劃，共招募了超過 120 位大使及同儕參與一系列的座談會、工作坊及藝術展覽，加強他們在藝術評賞和藝術教育推廣方面的知識和技巧。
- 與國家文化部港澳台辦公室及河南省文化廳合辦「豫見河南——藝遊文化古都」，於 2018 年 8 月帶領 28 位校園藝術大使到訪河南不同藝術文化單位、博物館及歷史遺跡。

The 10th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- The scheme appoints primary, secondary and special schools students as arts ambassadors and encourages them to contribute their arts talents to the promotion of arts.
- Over 1,200 secondary, primary and special school students from more than 650 schools were appointed as arts ambassadors in the tenth cohort this year. The scheme has amassed more than 10,000 ambassadors since its launch.
- The core activity “Arts Ambassadors-in-School Finale Party” was held on 6 July 2018 at Queen Elizabeth Stadium. It included exhibitions, arts workshops, stage performances where arts ambassadors embraced arts, participated in creative projects and shared their artistic experiences and outcomes.
- Jointly organised with the Education Bureau, Hong Kong Heritage Museum, Academic Community Hall of Hong Kong Baptist University and Office of the Arts Administrator of the Chinese University of Hong Kong, the five-month “Arts Buddies” scheme recruited more than 120 arts ambassadors and their peers to participate in a series of talks, workshops and arts exhibitions to enhance their technique and knowledge in arts criticism and promote arts education.
- Co-organised the “Henan Arts & Culture Tour” with the Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Culture as well as the Culture and Tourism Department of Henan Province to lead 28 arts ambassadors to visit different arts organisations, museums and heritage sites in Henan in August 2018.



校園藝術大使計劃
Arts Ambassadors-in-School Scheme

學校與藝團伙伴計劃

- 獲民政事務局撥款推行為期三年的「學校與藝團伙伴計劃」，期望鼓勵本地中小學於非上課時間開放校舍和設施予本地中小型藝術團體租用，以應藝術界對空間及場地的需求，同時加強學校與藝團的合作，將藝術帶入校園。
- 計劃首年分兩個階段推行，先導階段於2018年6月展開，支持配對了五間學校和藝術團體。第二階段已於同年10月正式推出。

Arts-in-School Partnership Scheme

- A three-year programme entitled “Arts-in-School Partnership Scheme” was funded by the Home Affairs Bureau with the aims of promoting the better use of school premises and nurturing students’ interests in arts. The partnered arts groups may use the school premises and facilities to organise a variety of educational and audience building activities (e.g. talks, workshops and training classes); or as venues for exhibitions and rehearsals.
- At the pilot stage, five pairs of schools and arts groups were selected and have kick-off their cooperation in June 2018. The full launch of the Scheme was started in October.



藝術家為先導階段的伙伴藝團

Art Home was the partnered arts group at the pilot stage



敲擊襄舉行午間音樂會

A lunch time concert by Toolbox Percussion

藝文電視節目 TV PROGRAMMES ON ARTS AND CULTURE

讓市民大眾透過最廣泛的渠道，認識和接觸本地的文化藝術。

Makes use the wide reach of media channels to facilitate public understanding and access of local arts and culture.

好想藝術

- 與香港電台電視部攜手製作每集 30 分鐘的演藝文化雜誌式節目，從生活角度介紹本土及國際的文化藝術，觸發觀眾認識及參與藝術的興趣。
- 第六輯《好想藝術》(共 13 集)於 2018 年 5 月至 8 月於港台電視 31/31A 播放，並於無綫電視翡翠台重播。
- 今輯節目以「無邊界」為題，跟隨本地藝術家走出香港，紀錄他們的海外藝術之旅，另外亦有「Make A Change」、「自作業」、「有客到」等環節；及邀請藝術家王天仁擔任導賞員，每集以棟篤笑的方式，淺談藝術世界內外種種議題。

Artspiration

- Co-produced with the Television Division of Radio Television Hong Kong, *Artspiration* is a 30-minute weekly TV programme that covers local and international arts and culture events from an everyday perspective to spark the interest of viewers in understanding and participation of arts and culture.
- *Artspiration VI* (13 episodes) premiered on RTHK TV 31/31A from May to August in 2018, and was replayed on TVB Jade.
- This series featured local artist's visits to overseas and their artistic journeys. In addition to regular segments, artist Wong Tin-yan was invited as a docent on the programme with commentaries in the form of stand-up comedy.



《好想藝術》第六輯
Artspiration VI

社區文化藝術推廣 COMMUNITY ARTS PROMOTION

透過不同的社區文藝推廣項目，拉近市民與藝術之間的距離，加深大眾對社區文化認同。

Through a range of community-based arts and culture promotion, HKADC brings arts closer to the public and enhances their recognition of community culture.

上海街視藝空間策展及管理計劃

Shanghai Street Artspace Exhibition Hall

- 透過邀約藝術團體管理位於油麻地上海街的視藝空間，鼓勵群眾參與藝術活動，從而提升公眾對視覺藝術的興趣、認識及欣賞能力。
- 獲邀約團體社區文化發展中心積極建立社區與藝術的聯繫，透過不同的主題展覽、工作坊、表演活動、講座、電影放映等，為社區提供多元的藝術體驗。
- Through commissioning an arts organisation to manage the Visual Arts Space on Shanghai Street in Yau Ma Tei, it aims to enhance the public's interest, knowledge and appreciation competence in visual arts.
- The commissioned organisation, the Centre for Community Cultural Development, actively establishes ties between the community and arts through various themed exhibitions, workshops, performances, talks and film screening, bringing pluralistic arts experience to the community.

拓展·交流

Development & Exchange



梁基爵《Home》
Home by GayBird

與國內及海外藝術界保持緊密聯繫，支持本地藝術工作者與藝團積極參與海內外的藝術活動，推廣本地的藝文作品，加深國內及國際對香港藝壇的認識。

By maintaining close relationships with the Mainland and international arts communities, HKADC supports local artists and arts groups to actively take part in exhibitions and performances outside Hong Kong in their pursuit of artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong's arts community.

4-11.2018

內地展演計劃

- 首度與「相約北京」藝術節、中國國際青年藝術周 2018、粵港澳大灣區劇院，以及 1862 時尚藝術中心合作，於內地呈獻七齣香港戲劇及舞蹈作品。另外，首度與上海當代藝術博物館合作支持香港視覺藝術團隊參與「青年策展人計劃 2018」。
- 「相約北京」藝術節是國家文化和旅遊部、北京市人民政府、國家廣播電視總局主辦，中國對外文化集團公司和北京市文化局承辦的大型綜合性國際藝術節，已經舉辦了 18 屆。2018 年藝術節期間，香港舞蹈總會《緣起敦煌》及綠葉劇團《爸爸》分別在北京的天橋劇場及天橋藝術中心上演。
- First-ever collaboration with “Meet in Beijing” Arts Festival, China International Youth Arts Festival, theatres in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and the 1862 Theatre featuring seven Hong Kong drama and dance programmes. In addition, Hong Kong visual arts curators were supported to participate in the “Emerging Curators Project 2018” through the first-ever collaboration with Power Station of Art in Shanghai.
- “Meet in Beijing”, held for 18 years, is an annual arts festival presented by the Ministry of Culture and Tourism, Beijing municipal government, and the National Radio and Television Administration. It is organised by the China Arts and Entertainment Group Limited and Beijing Municipal Bureau of Culture. The 2018 edition featured *Dunhuang Reflections* by Hong Kong Dance Federation and *Papa* by Théâtre de la Feuille which were performed respectively at the Tianqiao Theater and the Beijing Tianqiao Performing Arts Center.



綠葉劇團《爸爸》
Papa by Théâtre de la Feuille



香港舞蹈總會《緣起敦煌》
Dunhuang Reflections by Hong Kong Dance Federation

- La Sax 樂團在中國對外文化集團公司中演院線旗下的大灣區劇院巡演《動物嘉年華》。
- 由梅卓燕、邢亮及鄧樹榮合力創作的《舞·雷雨》則參與中演院線旗下的中國國際青年藝術周 2018。
- 1862 時尚藝術中心主辦的「香港戲劇月」，上演了 7A 班戲劇組《大笑喪：喪笑大晒》、綠葉劇團《孤兒 2.0》，以及一條褲製作《流氓之女》。藝術中心位於上海陸家嘴濱江金融城，由保利尚悅灣(上海)劇院管理有限公司管理，於 2018 年 5 月正式開幕。
- 與上海當代藝術博物館合作，支持獲選本地策展人陳子澂、張灝尹及其團隊之《林中的樹倒下而沒有人在》展覽參與「青年策展人計劃 2018」。
- La Sax presented *Saxo Carnival of the Animals* at the theatres in the Greater Bay Area under the China Arts and Entertainment Group Limited.
- *Thunderstorm*, co-created by Mui Cheuk-yin, Xing Liang and Tang Shu-wing, was presented at the CPAA theatres during the China International Youth Arts Festival 2018.
- 1862 Theater organised the “Hong Kong Drama Month” and presented *The Big Happy Dying re-run with Big Happy Singing* by Class 7A Drama Group, *L’Orphelin 2.0* by Théâtre de la Feuille, and *Sweet Mandarin* by Pants Theatre Production. Located at Shanghai’s Lujiazui Harbour City, 1862 Theater is managed by the Poly GalaBay (Shanghai) Theatre Management Corporation Limited in Shanghai and opened in May 2018.
- Through collaboration with Power Station of Art in Shanghai, local curators André Chan and Jing C.Y. Chong were supported to present their exhibition *A Tree Fell in the Forest, and no One’s There* in the “Emerging Curators Project 2018”.



由梅卓燕、邢亮及鄧樹榮合力創作的《舞·雷雨》
Thunderstorm co-created by Mui Cheuk-yin, Xiang Liang and Tang Shu-wing



7A 班戲劇組《大笑喪：喪笑大晒》
The Big Happy Dying re-run with Big Happy Singing by
 Class 7A Drama Group

5.2018

Classical:NEXT 2018 音樂博覽會

- 為協助本地藝術家開拓海外市場、建立海外聯繫及向國際同業推介香港的優秀藝術家及作品，藝發局於2018年設先導計劃，以津貼形式資助10位香港音樂家/作曲家/製作人出席2018年5月於荷蘭鹿特丹舉行的Classical:NEXT 2018 音樂博覽會。
- 在本局的安排下，10位獲資助的香港音樂家/作曲家/製作人於Classical:NEXT 博覽會期間與主辦單位及來自澳洲、紐西蘭及美國的藝術機構代表會面交流，從而對不同國家的樂壇有最新及更深入的了解。另外，10位代表團成員亦於博覽會期間積極參與不同的活動，與世界各地的同業交流行業知識及經驗，同時亦推介香港的音樂製作，並藉此建立網絡，拓展未來合作機會。

Classical:NEXT 2018 Music Expo

- To support local artists in developing overseas markets and international network as well as to present outstanding Hong Kong artists and their works to overseas peers, HKADC subsidised 10 Hong Kong musicians/composers/producers to attend Classical:NEXT in May 2018 in Rotterdam, the Netherlands.
- Under the arrangement of HKADC, 10 funded Hong Kong musicians/composers/producers were able to meet with the Classical:NEXT's organiser as well as representatives of arts organisations from Australia, New Zealand and the United States to understand in depth the latest music scene of different countries. The delegates also actively participated in various events of the music expo to exchange ideas with overseas practitioners. Through promoting Hong Kong music productions, the delegates strived to establish a global network to identify collaborative opportunities in the future.



Classical:NEXT 2018 音樂博覽會

25.5 – 25.11.2018

第 16 屆威尼斯建築雙年展

——香港展覽

- 由本局與香港建築師學會雙年展基金會合辦，香港建築師學會為合作夥伴，「創意香港」贊助，展覽以「垂直肌理：密度的地景」為主題，由總策展人王維仁建築師、聯合策展人鍾宏亮建築師和曾慶豪建築師以及執行策展人鄭嬋琦共同策展。
- 展覽展出 111 座塔樓模型，重新定義塔樓類型建築，探討垂直建築及自由空間的願景。塔樓模型是由來自香港、內地、台灣和海外多地合共近百位建築師分別設計而成。

9.2 – 6.5.2018

第 57 屆威尼斯視藝雙年展

——香港回應展

- 繼「楊嘉輝的賑災專輯」於 2017 年第 57 屆威尼斯視藝雙年展大獲好評後，西九文化區 M+ 博物館與本局再度合作在香港呈獻載譽歸來的「楊嘉輝的賑災專輯 世界巡迴演」。
- 藝術家以一系列畫作、物件、錄像、空間聲音裝置及場域特定設置作品，闡述娛樂巨星為公益而結集錄製「慈善單曲」的普遍現象。是次回應展亦增添全新委約創作的作品。
- 策展團隊包括擔任客席策展人的香港著名策展人郭瑛，及作為顧問策展人的 M+ 副總監及總策展人鄭道鍊。

The 16th International Architecture Exhibition
– La Biennale di Venezia – Hong Kong Exhibition

- Jointly organised by HKADC and the Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation with the Hong Kong Institute of Architects as Partner and Create Hong Kong of the HKSAR Government as Lead Sponsor, the collateral event of the 16th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia – Hong Kong Exhibition was themed “Vertical Fabric: density in landscape” and was curated by Weijen Wang as Chief Curator, together with Co-curator Thomas Chung, Co-curator Thomas Tsang and Managing Curator Grace Cheng.
- The 111 tower models in the exhibition re-defined the city’s tower typology beyond while incubating visions for vertical freespace. They were designed by nearly 100 architects from Hong Kong, the Mainland, Taiwan and overseas.

The 57th International Art Exhibition of the
Venice Biennale – Hong Kong Response Exhibition

- After receiving enthusiastic acclaims at the 57th International Art Exhibition - Venice Biennale, M+ at the West Kowloon Cultural District and HKADC continued to co-present the adaptation of *Samson Young: Songs for Disaster Relief World Tour* in Hong Kong.
- The artist reframed the popularity of music artists’ “charity singles” by using a series of drawings, objects, videos, spatial sound installations and site specific works. The response exhibition also included newly commissioned works.
- The curatorial team included renowned Hong Kong curator Kwok Ying as Guest Curator, and Doryun Chong, Deputy Director and Chief Curator at M+, as Consulting Curator.

29.8 – 1.9.2018

國際當代舞蹈博覽會

- 本局於 2016 年首次參加 Tanzmesse，率領 60 位香港當代舞蹈藝術家和藝術行政人員組成香港代表團參與。
 - 今年與西九文化區管理局攜手合作，率領超過 50 位的香港代表再次參與 Tanzmesse，並在博覽會設置以「Dance in Hong Kong」為主題的參展攤位。
 - 兩位本地編舞家黎德威及楊春江的作品《So Low》及《舞·師》分別獲選於博覽會的「舞台演出」和「示範展演」中演出。
 - 本局同時資助 15 位本地舞蹈藝術家、製作人和藝術行政人員隨團參與這個國際當代舞蹈藝術盛事。
- internationale tanzmesse nrw (Tanzmesse)
 - HKADC led a delegation of 60 Hong Kong contemporary dance artists and arts administrators to participate in Tanzmesse for the first time in 2016.
 - Partnered with the West Kowloon Cultural District Authority to jointly lead a delegation of more than 50 participants to participate in Tanzmesse this year. An exhibition booth with the theme of 'Dance in Hong Kong' was held.
 - Two choreographers' showcases (*So Low* by Lai Tak-wai and *Contempo Lion Dance* by Daniel Yeung) in "Performance Programme" and "Open Studio".
 - 15 local dance artists, producers and arts administrators were supported to join the delegation.



黎德威《So Low》

So Low by Lai Tak-wai



楊春江《舞·師》

Contempo Lion Dance by Daniel Yeung

11.2018

CINARS 2018

- 本局首次參與在加拿大滿地可舉行的第 18 屆 CINARS 表演藝術交易會，設置展覽攤位，並透過舉行分享會和酒會促進香港及國際表演藝術工作者的交流。獲資助同行的香港表演藝術工作者共有 12 位。
- HKADC joined the 18th CINARS, an international performing arts expo for the first time, and had set up an exhibition booth, hosted a sharing session and reception to further the exchange with other international counterparts. 12 performing arts practitioners were subsidised to attend the event.

2.11.2018 – 28.2.2019

泰國喀比雙年展 2018

- 本局首次與泰國文化部轄下的 Office of Contemporary Art and Culture 合作參與在泰國喀比舉行的第一屆泰國喀比雙年展。
- 獲資助參展的三位香港藝術家及團體為梁志和、鄭波、Map Office。
- HKADC participated in the Thailand Biennale Krabi 2018 through collaboration with the Office of Contemporary Art and Culture under the Ministry of Culture of Thailand.
- Leung Chi-wo, Zheng Bo and Map Office were supported to participate in the event.

CINARS 2018

Thailand Biennale Krabi 2018



Map Office 《Ghost Island》
Ghost Island by Map Office

研究·策劃

Research & Planning



香港城市室樂團
City Chamber Orchestra of Hong Kong

開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的實況，並為藝文界的發展提供參考資料。

HKADC endeavours in conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the Government and providing valuable references for the arts sector.

全球城市文化報告 2018

- 與全球 32 個城市參與全球城市文化論壇，交流發展情況。
- 本局再次獲民政事務局委託為計劃的代理人，蒐集及提供香港部分的數據予主辦單位出版《全球城市文化報告》。
- 報告可於全球城市文化論壇的官方網頁下載：www.worldcitiescultureforum.com

香港藝術界年度調查 2017/18

- 調查涵蓋超過 250 個本地場地，蒐集 2017/18 年度進行的表演藝術節目、視覺藝術展覽及電影節/專題影展等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、觀眾人次等，以及表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。

藝術年鑑

本年內出版之年鑑項目包括：

- 《香港劇場年鑑 2016》
- 《香港視覺藝術年鑑 2017》

戲劇演出錄像庫藏

- 支持 16 個獲本局一年/二年/三年資助的戲劇團體，將他們其中一個演出拍攝錄像紀錄，並製作雙語字幕，以保存戲劇創作的成果，為日後的藝術研究提供參考紀錄，同時亦有助劇團宣傳之用。

World Cities Culture Report 2018

- Hong Kong was invited to join the World Cities Culture Forum with 32 cities from the world and exchange development situation with other cities.
- HKADC was commissioned by the Home Affairs Bureau again to collect and provide Hong Kong's data for the report.
- The report can be downloaded from the official website of World Cities Culture Forum:
www.worldcitiescultureforum.com

Hong Kong Annual Arts Survey 2017/18

- The survey covered more than 250 local venues, and collected data of the performing arts programmes, visual arts exhibitions, and film festivals/themed film exhibitions in 2017/18.
- Collected data included number and session of programmes, attendance figures, as well as the annual box office records of the performing arts and film sectors.

Arts Yearbooks

Publications in 2018 included:

- *Hong Kong Theatre Yearbook 2016*
- *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2017*

Video Archive for Drama Performance

- 16 drama groups that received HKADC One-Year/Two-Year/Three-Year Grants were each funded to record one of their performances with bilingual subtitles. The initiative serves to preserve drama works for archive and arts research in the future, and to help promote the drama groups.

開拓社會資源

Exploration of Social Resources



樞劇場《樞創系列》
Radix Series by Radix Troupe

爭取商界對藝術發展的支持，開拓更多社會資源，為香港藝術提供有利發展的條件。

To strive for the commercial sector's support and explore more social resources to provide favourable conditions for the development of Hong Kong arts.

藝發局配對資助計劃

- 鼓勵藝術團體開拓社會資源，提倡社會捐助風氣，為香港藝術提供有利發展的條件。
- 為合資格藝團所籌得的私人捐款/商界贊助提供同額配對資助，配對比例於 2018 年 9 月的申請提升至「一比一倍半」。
- 每個財政年度設兩輪申請。本年度獲資助的藝術項目共 29 個，當中包括 14 個「年度資助」團體、兩個「計劃資助」團體及 13 個其他獲豁免繳稅的公共性質慈善機構或信託團體，已發放配對資助額達港幣 \$1,100 萬。

HKADC Matching Fund Scheme

- Helps arts organisations to widen the source of funding, promoting a culture of donation in the Hong Kong community and achieving sustainable development for the organisations through matching funds.
- In September 2018, the matching ratio had been raised to 1:1.5 to eligible arts groups under secured private donations and sponsorships.
- Two rounds of application are available for every fiscal year. The scheme supported a total of 29 arts projects this year. Out of the 29 funded arts organisations, 14 are One-Year/Two-Year/Three-Year grant recipients, two are Project Grant recipients and 13 are other tax-exempt charitable institutions or trusts of a public character. Total matching funds reached HK\$11,000,000.



中華武學會「電影·社群·百年嶺南洪拳」展覽
“Lingnan Hung Kuen across the century – Kung fu narratives in cinema
and community” exhibition by Institute of Chinese Martial Studies

大會委員 COUNCIL MEMBERS (2017-19)

王英偉博士 GBS, JP(主席)	Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)
李偉民先生 BBS, JP(副主席)	Mr Lee Wai-man, Maurice, BBS, JP (Vice Chairman)
陳志超先生 MH, JP	Mr Chan Chi-chiu, Henry, MH, JP
陳錦成先生	Mr Chan Kam-shing, Chris
陳健彬先生 MH	Mr Chan Kin-bun, MH
陳偉儀(陳慧)女士	Ms Chan Wai-yee (Chan Wai)
鄭禕女士	Ms Caroline Cheng
邱詠筠女士 JP	Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP
周博賢先生	Mr Chow Pok-yin, Adrian
鍾小梅女士	Ms Chung Siu-mui, Ribble
黑國強先生	Mr Andy Hei
藍列群女士	Ms Lam Lit-kwan
李俊亮先生	Mr Lee Chun-leung, Indy
梁崇任先生	Mr Leung Sung-yum, Kevin
盧偉力博士	Dr Lo Wai-luk
梅卓燕女士	Ms Mui Cheuk-yin
吳傑莊博士 MH	Dr Ng Kit-chong, Johnny, MH
吳瑞雲(吳雨)先生 BBS	Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS
鮑藹倫女士	Ms Ellen Pau
龐建貽先生 JP	Mr Pong Kin-yee, Paulo, JP
司徒旭(龍貫天)先生 MH	Mr Se-To Yok (Loong Koon-tin), MH
鄧宛霞博士 MH	Dr Tang Yuen-ha, MH
唐慶枝先生	Mr Tong Hing-chi, Patrick
楊國樑先生	Mr Yeung Kwok-leung, Paul
民政事務局局長或其代表	Secretary for Home Affairs or his representative
教育局常任秘書長或其代表	Permanent Secretary for Education or her representative
康樂及文化事務署署長或其代表	Director of Leisure and Cultural Services or her representative

相片鳴謝

普劇場、National Arts Strategies、藝術人家、香港管理專業協會羅桂祥中學、劉海棟、Chuk Yin Man、榮軒、Benny Luey、西九文化區管理局、Map Office、Classical:NEXT、Eric van Nieuwland、香港城市室樂團、中華武學會、樞劇場

PHOTO ACKNOWLEDGMENT

POP Theatre, National Arts Strategies, Art Home, The Hong Kong Management Association K S Lo College, 劉海棟, Chuk Yin Man, 榮軒, Benny Luey, West Kowloon Cultural District Authority, Map Office, Classical:NEXT, Eric van Nieuwland, City Chamber Orchestra of Hong Kong, Institute of Chinese Martial Studies, Radix Troupe

香港藝術發展局

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

香港鰂魚涌英皇道1063號10樓

10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 TEL : +852 2827 8786

傳真 FAX : +852 2970 3809

電郵 EMAIL : hkadc@hkadc.org.hk

網址 WEB : www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

2019年2月出版 Published in February 2019

設計及製作 DESIGN & PRODUCTION

叁語設計 Trilingua Design